

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

IX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
1973

ЛЕГЕНДА О ПЕРЕПИСКЕ АВГАРА С ТИБЕРИЕМ В СОСТАВЕ
"УЧЕНИЯ АДДАЯ"¹

"Учение Аддая" - памятники сирийской литературы, созданный в конце IV - начале V века. Он составлен из нескольких сказаний возникших в разное время, но подходящих под общее жанровое определение - раннехристианские апокрифические легенды. В этом произведении нашли свое литературное оформление несколько легенд авгаровского цикла.

Особое место в "Учении Аддая" занимает рассказ, повествующий о переписке осроенского царя Авгара с императором Тиберием. Этот апокриф известен также в составе сочинения "Успение девы Марии", которое существует в сирийской литературе в нескольких редакциях.


Сопоставление этих редакций с рассказом, включенным в состав "Учения Аддая", приводит нас к выводу о том, что он представляет собой совершенно особую версию апокрифа.

Прежде всего отличие состоит в том, что в редакциях "Успения" в обмене письмами активное участие принимает Сабина, наместник в Месопотамии - по одной версии /издание Беджа/ он сам получает письма от Авгара, по другой - выступает в качестве посредника между Авгаром и Тиберием, пересылая римскому императору корреспонденцию.

В "Учении Аддая" Сабина упомянут во вступительной части произведения, в рассказе о том, как Авгар узнал о появлении в Иерусалиме чудесного исцелителя.



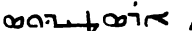






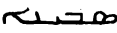
Однако Сабина не участвует в обмене письмами, как это происходит в версиях "Успения Марии". В "Учении" письмо Авгара посылается непосредственно Тиберию, а ответ императора доставляет эдесскому владетелю некто Аристид.

Текст "Учения Аддая" содержит два письма - Авгара и ответное послание Тиберия. Сирийские редакции апокрифа "Успение Марии" вообще не упоминают об ответе императора.

Следует также отметить разницу, которая существует между версией апокрифа по "Учению Аддая" и остальными сирийскими редакциями в использовании социально-политической номенклатуры. В "Учении", например, Тиберий постоянно титулуется 

«царь», тогда как в прочих текстах он называется сирийским словом  /царь/.

А. фон Гутшмид высказал предположение о переводном характере рассказа, содержащего переписку Авгара с Тиберием.² Источником легенды, включенной в состав "Учения Аддая" мог быть какой-то греческий оригинал. Возможность такого предположения он доказал на основании ошибки, которая содержится в тексте ответного письма Тиберия: наместник Сирии назван здесь Олбинос³, вместо Сабинос в начале произведения. Действительно, такое неправильное написание можно объяснить лишь исходя из особенностей греческой палеографии. Графическая ошибка могла возникнуть в том случае, если греческий текст, послуживший архетипом перевода, был написан книжным письмом - унциалом. Для древнейшего периода унциального письма, который представлен рукописями IV-VI вв., характерно, что буквы изображаются почти совсем без наклона, т. е. "округлые - о, с, ρ, ε - образуют правильный круг".⁴ Поэтому ΟΛΒΙΝΟΣ легко могло превратиться в ΟΑΒΙΝΟΣ.

На греческий оригинал могут также указывать окончания существительного, сохраненные в формах всех собственных имен, встречающихся в тексте рассказа:  /P-  / Тибериос;  /P -  / Аристидос;  /P -  / Мавдис;  /P -  / Гайос;  - Сабинос. В противоположность такому написанию в сирийских версиях апокрифа по "Успению Марии" имя наместника дается как  - Сабина.

Подобные формы имени были, видимо, неприемлемыми для сирийских переписчиков текста, поскольку более поздний по времени список "Учения Аддая" (VI в.) систематически дает их в искаженном виде. (См. разночтения в скобках).

"Учение Аддая" - это сложное в композиционном отношении произведение. Одна из его частей - рассказ о переписке Авгара с Тиберием - была переведена, видимо, специально (так как отдельно эта версия по-сирийски не существует) для этого памятника с греческого языка.

Примечания

1) The History of the Blessed Virgin Mary and the history of the likeness of Christ, ed. by W. Budge, London, 1899, стр. IX-X.

Издания текстов:

W.Cureton , Ancient syriac documents relative to the earliest establishment of christianity in Edessa, London-Edinburgh, 1864, стр. ۱۰۰ - ۱۰۱.

Transitus Mariae. ed.W.Wright. - Journal of sacred literature, 4-th ser., vol.YI-YII, 1865.

2) A.von Gutschmid , Untersuchungen über die Geschichte des Königreichs Osroene. - Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg, sér.VII, t.XXXY,1, стр. 13, 1887.

3) Список P(VI в.) дает ܡܘܨܬܘܢܐ ; C2 (V в.) ܡܘܨܬܘܢܐ, то есть ошибка, вероятно, существовала уже в протографе "Учения Адая".

4) Е.Э.Гранстрем, Уникальный период византийской письменности. - "Византийский временник", т., XXXI, 1969, стр. 234.

Х.М.Муздстан

"ДЖАМИ АЛ-ХИКАЙАТ" ИЗ РУКОПИСНОГО СОБРАНИЯ ЛО ИВ АН

Манускрипт XIV в. "Джами ал-Хикайат" - один из самых старых и ценных списков в коллекции персидских рукописей ЛО ИВ - представлен в специальной литературе только краткими и общими сведениями.¹ До настоящего времени этот список (шифр D 327) считался уникальным; не были установлены некоторые исходные данные сочинения и списка; было неизвестно имя автора; название "Джами ал-Хикайат" - "Собрание рассказов" - конкретизировалось разными авторами по-разному: "Джами ал-Хикайат", "Новый Марзбан-наме", "Джавами ал-Хикайат ва Лавами ал-Ривайат"².

Последовательный анализ текста сочинения (затрудненный дефектностью списка: в нем утрачены начальные и конечные листы, попорчен текст, имеются лакуны в середине), а также более широкий учет каталогов рукописных собраний мира, позволили получить некоторые данные об авторе "Джами ал-Хикайат" и о самом сочинении.

Основываясь на данных турецких каталогов, фиксирующих наличие рукописей в различных библиотеках Турции, можно полагать, что сочинение одноименного названия, отмеченное в Стам-